

MODALITÉS D'ADMISSION

Formation professionnalisante à numerus clausus, le parcours TSD ne peut accueillir qu'un effectif limité. Il reçoit annuellement une centaine de candidatures pour 15 places disponibles, toutes langues confondues. Les demandes d'inscription se font en ligne. Le jury d'admission se réserve le droit de convoquer les candidats pour un test de compétence linguistique et un entretien individuel. Dans ce cas, les épreuves ont lieu au mois de juin précédant l'entrée en formation.

Le profil privilégié est celui de l'étudiant en langues étrangères (LLCER, LEA). Indépendamment de la formation antérieure des candidats, tout projet personnel est pris en considération en cas de reprise d'études ou de reconversion professionnelle. Le prérequis principal demeure un excellent niveau de compétences linguistique et culturelle dans la (les) langue(s) cible et source, ainsi qu'une forte motivation personnelle pour entreprendre et réussir la carrière de traducteur (auteur de traductions-adaptations audiovisuelles).

Les candidatures se font :

- en **M1** : sur monmaster.gouv.fr
- en **M2** : sur ecandidat

POURSUITE D'ÉTUDES

Conçu pour des étudiants envisageant une insertion professionnelle à l'issue du deuxième cycle d'études, le parcours TSD permet néanmoins une poursuite d'études en doctorat. Cette possibilité est soumise à deux conditions :

- Avoir fait preuve de motivation et d'aptitudes à la recherche dans le cadre du PPR de M1 ;
- Obtenir l'accord d'un des membres du laboratoire d'adossment pour la direction de travaux.

ADOSSEMENT À LA RECHERCHE

Laboratoire Interdisciplinaire Récits, Cultures et Sociétés (LIRCES, EA-3159)

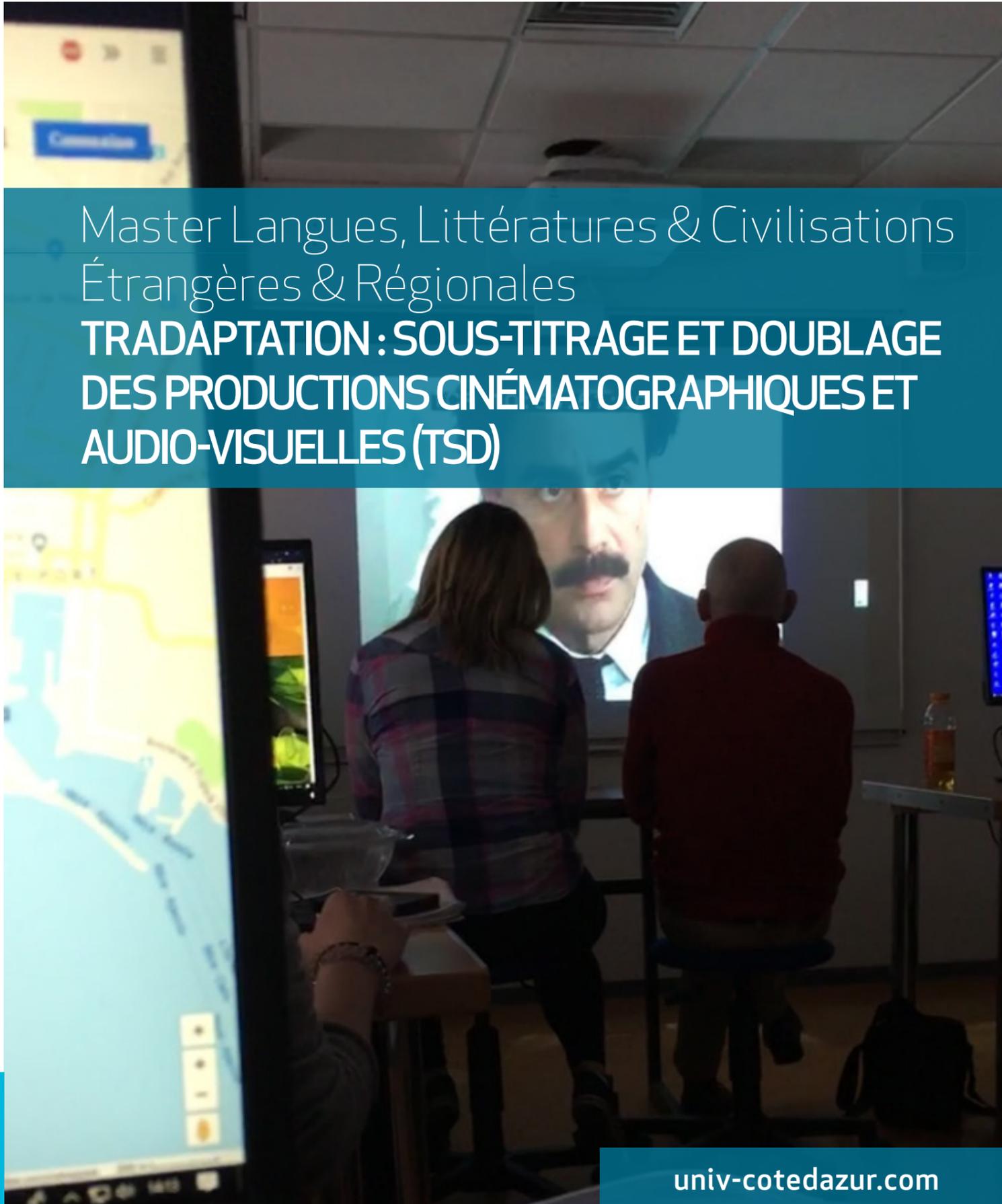


Adresse

Université Côte d'Azur : Campus Carlone
98 Boulevard Edouard Herriot, 06200 Nice



MAJ - janvier 2023



Master Langues, Littératures & Civilisations Étrangères & Régionales TRADAPTATION : SOUS-TITRAGE ET DOUBLAGE DES PRODUCTIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIO-VISUELLES (TSD)

Contacts :

Stefano LEONCINI, Responsable du parcours

✉ Stefano.LEONCINI@univ-cotedazur.fr

🌐 creates.univ-cotedazur.fr

TRADAPTATION : SOUS-TITRAGE ET DOUBLAGE DES PRODUCTIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIO-VISUELLES (TSD)

Fiche N°RNCP : 31503

COMPÉTENCES

Approfondir et parfaire ses connaissances linguistiques et culturelles
Maîtriser la traduction de textes vers le français et vers la langue étrangère
Développer ses capacités d'analyse et de synthèse
S'initier à la recherche et à la méthodologie de la recherche
S'initier à l'histoire et à l'esthétique du cinéma
Appréhender le texte audiovisuel dans sa nature multimodale
Maîtriser les techniques et les logiciels spécialisés

PRÉSENTATION

Le parcours «Tradaptation : sous-titrage et doublage des productions cinématographiques et audiovisuelles» (abrégé en TSD) a existé sous différentes formes à l'Université Côte d'Azur. Cette formation a été initialement conçue pour offrir aux étudiants de deuxième cycle en langues (filières LLCE et LEA) un débouché professionnel alternatif aux carrières de l'enseignement et de la recherche.

Le programme accueille traditionnellement, dans le cadre de la formation continue/formation permanente, des personnes en reprise d'études. Une validation pour l'accès peut être accordée sur la base de l'expérience professionnelle des candidats-stagiaires, au cas où ils ne seraient pas en possession du titre d'études requis.

ORGANISATION

Comme tout Master, le diplôme s'articule en 4 semestres d'enseignement, répartis sur deux années (M1 et M2) ouvrant droit à un total de 120 crédits ECTS.

Le parcours TSD prévoit une spécialisation progressive dans les domaines de la traduction appliquée à l'audiovisuel, en partant d'un socle de connaissances et de compétences communes aux différents parcours-type de la Mention : Etudes du Monde Anglophone (EMA), Etudes Hispaniques et Hispano-américaine (EHH) et Langue et Culture Italienne (LCI). Au semestre 3, les enseignements spécifiques au parcours TSD deviennent majoritaires, tandis que le semestre 4 est entièrement consacré à la professionnalisation : il comporte notamment la réalisation d'un Projet pro et se termine par une période de stage en entreprise.

Dès l'entrée en M1, les étudiants peuvent choisir des enseignements dits «d'orientation» conduisant à la spécialisation en traduction audiovisuelle : Analyse filmique, Classiques du cinéma, Sémiologie du cinéma, Communication interculturelle.

En M2, le parcours de spécialisation se poursuit par des enseignements de Langue et de Traduction appliquées à l'audiovisuel, au sous-titrage et au doublage, des enseignements d'histoire du cinéma, d'histoire du doublage, de théorie de la traduction ; la formation prévoit en outre des ateliers d'écriture, une initiation aux logiciels professionnels et à l'environnement numérique du tradaptateur ; les modules de spécialisation professionnelle aboutissent à la préparation et à la soutenance du Projet pro.

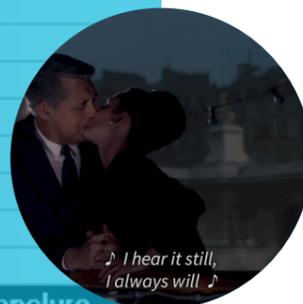
Les + de la formation

Seul diplôme spécialisé
dans la traduction-adaptation audiovisuelle en
France à proposer plusieurs langues de travail :
anglais, espagnol, italien.

Possibilité de s'inscrire en parcours bilingue
ou trilingue

Possibilité de participer à un séminaire
professionnel intensif de doublage

Possibilité de devenir titulaire d'un
double diplôme (français et italien)



| Start | End | Duration | Name | Style | Margin Overrides (pixels) |
|------------|------------|----------|---|-------|---------------------------|
| 0:24:46.87 | 0:24:49.00 | 00:02.13 | | Livre | L:0000 R:0000 V:0 |
| 1.47 | 00:02.13 | *Default | Naruto ! Ces deux-là ne sont pas tes adversaires. | | |
| 3.72 | 00:00.66 | *Default | Il est là ! | | |
| 4.36 | 00:01.96 | *Default | | | |
| 7.36 | 00:00.41 | *Default | | | |
| 1.03 | 00:01.00 | *Default | Kakashi-sensei ! | | |
| 9.33 | 00:03.13 | *Default | Sensei, vous n'avez pas changé du tout ! | | |
| 1.38 | 00:01.00 | *Default | Ah, c'est vrai ! | | |
| 3.42 | 00:01.29 | *Default | Regardez, regardez ! | | |
| 6.76 | 00:02.63 | *Default | J'ai un cadeau pour vous, Kakashi-sensei ! | | |
| 0.39 | 00:01.59 | *Default | C'est une vue qui rappelle bien des choses, n'est-ce pas ? | | |
| 1.39 | 00:00.55 | *Default | Oui. | | |
| 3.47 | 00:01.62 | *Default | Quoi ? | | |
| 6.73 | 00:02.13 | *Default | Tu... C-C-C'est... | | |
| 9.00 | 00:02.13 | Livre | {\pos(430,220)\fry-16\frx-14\frz-14\q2}Tactiques \npour Conclure | | |
| 3.06 | 00:03.87 | *Default | Vous voyez, c'est le dernier livre de la collection du Paradis du Batifolai | | |
| 5.86 | 00:02.75 | *Default | C'est vraiment ennuyeux. Mais vous aimez ça, non, Sensei ? | | |

